

## Edgar Allan Poe (1809 – 1849): Havran (1845)

Jednou o půlnoci, maje horečku a rozjímaje  
nad divnými svazky vědy prastaré a záslužné –  
když jsem klímal v polospaní, ozvalo se znenadání  
velmi jemné zaťukání na dvěře – a pak už ne.  
„Je to návštěva, či zdání, bylo to tak nezvučné –  
jednou jen a pak už ne.“

Ach, již při vzpomínce blednu! Myslím, že to bylo v lednu,  
každý uhlík vrhal stín jen přede mne a dál už ne.  
Toužil jsem po kuropění; – marně hledaje v svém čtení  
ulehčení od hoře nad Lenorou – již poslušné  
svěťice zvou Lenora – nad jménem dívky nadvzdušné,  
jež byla mou a teď už ne.

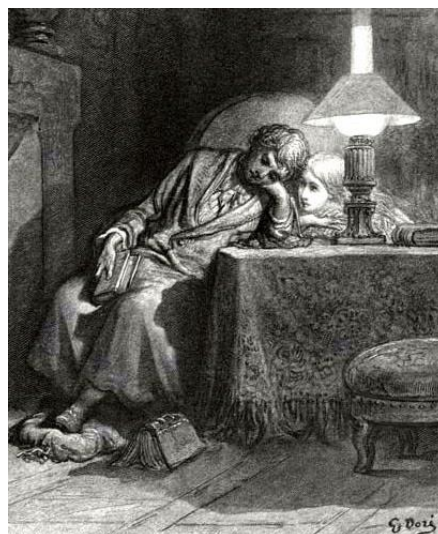
Smutný šelest záclon vlaje z hedvábí a ohýbá je  
s hrůzou – již jsem do té doby neznal ani přibližně;  
abych skryl své polekání, říkal jsem si bez ustání:  
„Je to host, jenž znenadání zaklepal tak neslyšně –  
pozdní host, jenž znenadání zaklepal tak neslyšně –  
jednou jen a pak již ne.“

Tu má duše vzmužila se; řek jsem bez rozpaků v hlase:  
„Prosím, pane, nebo paní, odpusťte mi velmožně;  
avšak byl jsem v polospaní, když jste přišel znenadání,  
přeslechl jsem zaklepání – je to skoro nemožné,  
že jste klepal vy“ – a poté otevřel jsem úslužně –  
venku tma a víc už ne.

Hledě dlouho do tmy z prahu, stoje v pochybách a v strachu,  
dlouho snil jsem, jak si nikdo netroufal snít mimo mne;  
ale ticho bez rušení, ani slůvka na znamení,  
jenom plaché oslovení „Lenoro!“ zní zimničně,  
to já šeptám „Lenoro!“ – a ozvěna dí zimničně  
jenom to a víc již ne.

Vrátil jsem se do pokoje, velmi divě se a boje,  
když jsem zaslech trochu silněj nový šramot poblíž mne.  
„Jistě cos za chumelice padlo mi na okenice;  
podívám se ze světnice, co jsi zač, kdo budíš mne –  
ztlumím na okamžik srdce, najdu tě, kdo budíš mne; –“  
vítr a nic jiného už ne.

Vyrazil jsem okenici, když tu s velkou motanicí  
vstoupil starodávňý havran z dob, jež jsou tak záslužné;  
bez poklony, bez váhání, vznešeně jak pán či paní  
usadil se znenadání v póze velmi výhružné  
na poprsí Pallady – a v póze velmi výhružné  
si sedl jen a víc už ne.



Pták v svém ebenovém zjevu ponoukal mne do úsměvu  
vážným, přísným chováním, jež bylo velmi vybrané –  
„Ač ti lysá chochol v chůzi, jistě nejsi havran hrůzy,  
jenž se z podsvětího šera v bludné pouti namane –  
řekni mi své pravé jméno, plutonovský havrane!“ –  
Havran děl: „Už víckrát ne.“

Žas jsem nad nevzhledem ptáka, jenž tak bez okolů kráká  
bezobsažnou odpověď, jež prozrazuje bezradné;  
velmi dobře vím, že není skoro ani k uvěření  
pták či zvíře, jež si lení v póze velmi záhadné  
na poprsí nade dveřmi – v póze velmi záhadné  
a říká si: „Už víckrát ne.“

Potom, sedě na mramoru, ustal havran v rozhovoru  
jako duše, v jedno slovo samotářsky zabrané –  
až jsem si řek v duchu, takže nedošlo mu to až k sluchu:  
„Věřím pevně na předtuchu, osud často okrad mne –  
jak mé naděje, i *on* se k ránu odtud vykradne.“  
Však havran dí: „Už víckrát ne.“

Zaražen, an na mne hledí s přiléhavou odpovědí,  
říkám si: „Toť bezpochyby pochyť velmi obratně  
od pána, jež osud vedl neštěstím a navždy svedl,  
takže nic už nedovedl zpívat než ty bezradné –  
pohřební a smutné písně, refrény, tak bezradné,  
jako je: „už víckrát ne!““

Když však havran bez ustání ponoukal mne k usmívání,  
přistrčil jsem křeslo, mysle, že mne něco napadne,  
když se vhrůžím do sametu ve vzpomínkách na tu větu,  
přemýšleje, co as je tu, nad čím řek své bezradné,  
nad čím příšerný ten pták zde říká svoje bezradné  
„už víckrát ne“.

Tak jsem seděl nad dohady, mlčky, marně, bez nálady  
pod ptákem, jenž v hloubi prsou nepřestával bodat mne,  
kles jsem s zamyšlenou tváří do podušky na polštáři,  
na niž padá lampa, v záři matné, mdlé a malátné,  
ale do níž nevboří své ruce, mdlé a malátné,  
ona víckrát, víckrát ne.

Zdalo se, že u stínítka houstne světlo od kadidla,  
že se bezpochyby anděl v zvoncích z nebe propadne.  
„Chudáku, tvůj Bůh ti v zpěvu posílá sem pro úlevu  
balzám na tvou starou něhu, po němž navždy vychladne,  
po němž láska k Lenoře v tvé mysli navždy zapadne“ –  
Však havran děl: „Už víckrát ne.“

„Proroku,“ dím, „mene tekkel, ať jsi pták a nebo z pekel,



synu podsvětí, a přece proroku, pojď hádat mně –  
statečně, byť opuštěný, žiji zaklet v této zemi,  
dům mám hrůzou obklíčený, zda tvá věštba uhádne,  
zdali najdu balzám v smrti, zda tvá věštba uhádne“ –

Havran dí: „Už víckrát ne.“

„Proroku,“ dím, „mene tekel, ať jsi pták a nebo z pekel,  
při nebi, jež nad námi je, při Bohu, jenž leká mne,  
rci té duši, jež žal tají, zdali aspoň jednou v ráji  
tu, již svatí nazývají Lenora, kdy přivine,  
jasnou dívku Lenoru kdy v náruči své přivine“ –

Havran dí: „Už víckrát ne.“

„Tos řek jistě na znamení, že se chystáš k rozloučení,  
táhni zpátky do bouře a do podsvětí, satane! –  
Nenech mi tu, starý lháři, ani pířka na polštáři,  
neruš pokoj mého stáří, opusť sochu, havrane!  
Vyndej zobák z mého srdce, opusť sochu, havrane!“

Havran dí: „Už víckrát ne.“

Pak se klidně ulebedí, stále sedí, stále sedí  
jako d'ábel na bělostných nadrech Pallas Athéné;  
oči v snění přimhouřeny na pozadí bílé stěny,  
lampa vrhá beze změny jeho stín, jímž uhrane –  
a má duše z toho stínu, jímž mne navždy uhrane,  
nevzchopí se – víckrát ne.

*Edgar Allan Poe, Havran. Šestnáct českých překladů, Praha 1990, s. 108 – 111. Přeložil Vítězslav Nezval.*

### **Poznámky a vysvětlivky:**

**an** – starobylé vztažné zájmeno; **ebenový** – černý (podle exotického dřeva ebenu); **havran** – černý pták s až kovově lesklým peřím, který dorůstá délky 45 – 47 cm, hojný v Evropě a v některých částech Asie. Do názvu Poeovy básně jej umístili mnozí čeští překladatelé, protože české slovo *havran* se délkou i zvukovou podobou blíží anglickému názvu (*The Raven*); tento výraz ovšem znamená **krkavec**, což je pták stejné barvy, ale ve srovnání s havranem mnohem větší (rozpětí křídel až 1,2 m) a také vzácnější, na rozdíl od rychlého havrana se vyznačuje opatrností a klidnými pohyby křídel. Žije ovšem mj. v Severní Americe a – na rozdíl od havrana – je schopen napodobovat slyšenou lidskou řeč (*havran* = angl. *rook*); **hoře** – zármutek; **kadidlo** – ztuhlá pryskyřice užívaná – po zapálení – k vonnému vykuřování při mši; **kuropění** – ranní kokrhání kohoutů; **Lenora** – podoba ženského jména Eleanor (Eleonora); **mene tekel** – první část biblického výroku *mene tekel ufarsin*, který se – z Boží vůle – objevil jako nápis na stěně paláce babylonských králů, aby jim zvěstoval, že dějiny jejich říše končí; výraz se používá jako připomínka blížícího se neblahého osudu a překladatel Nezval jej zde použil namísto Poeova výrazu *thing of evil* (vtělené zlo); **Pallas Athéné** – starořecká socha bohyně Athény, považované mj. za bohyni moudrosti; **plutonovský** – související s podsvětím (jehož starořeckým vládcem byl bůh Plútón); **uhranout** – (pověřivě) ublížit pohledem; **velmožně** – zde *velkoryse*.

[http://naratvshow.com/wp-content/uploads/2010/04/Raven\\_Poe.jpg](http://naratvshow.com/wp-content/uploads/2010/04/Raven_Poe.jpg)

**Edgar Allan Poe (1809 – 1849): The Raven**  
(1845)

“ ”

Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,  
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore –  
While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping,  
As of some one gently rapping, rapping at my chamber door –  
“ ’Tis some visitor,” I muttered, “tapping at my chamber door –  
Only this and nothing more.”

Ah, distinctly I remember it was in the bleak December;  
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor.  
Eagerly I wished the morrow; – vainly I had sought to borrow  
From my books surcease of sorrow – sorrow for the lost Lenore –  
For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore –  
Nameless *here* for evermore.

And the silken, sad, uncertain rustling of each purple curtain  
Thrilled me – filled me with fantastic terrors never felt before;  
So that now, to still the beating of my heart, I stood repeating  
“ ’Tis some visitor entreating entrance at my chamber door –  
Some late visitor entreating entrance at my chamber door; –  
This it is and nothing more.”

Presently my soul grew stronger; hesitating then no longer,  
“Sir,” said I, “or Madam, truly your forgiveness I implore;  
But the fact is I was napping, and so gently you came rapping,  
And so faintly you came tapping, tapping at my chamber door,  
That I scarce was sure I heard you” – here I opened wide the door; – – –  
Darkness there and nothing more.

Deep into that darkness peering, long I stood there wondering, fearing,  
Doubting, dreaming dreams no mortal ever dared to dream before;  
But the silence was unbroken, and the stillness gave no token,  
And the only word there spoken was the whispered word, “Lenore?”  
This I whispered, and an echo murmured back the word, “Lenore!”  
Merely this and nothing more.

Back into the chamber turning, all my soul within me burning,  
Soon again I heard again a tapping somewhat louder than before.  
“Surely,” said I, “surely that is something at my window lattice;  
Let me see, then, what thence is, and this mystery explore –  
Let my heart be still a moment and this mystery explore; –  
’Tis the wind and nothing more!”

Open here I flung the shutter, when, with many a flirt and flutter,  
In there stepped a stately Raven of the saintly days of yore;  
Not the least obeisance made he; not a minute stopped or stayed he;  
But, with mien of lord or lady, perched above my chamber door –  
Perched upon a bust of Pallas just above my chamber door –  
Perched, and sat, and nothing more.

Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling,  
By the grave and stern decorum of the countenance it wore,  
"Though thy crest be shorn and shaven, thou," I said, "art sure no craven,  
Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore –  
Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore!"  
Quoth the Raven "Nevermore."

Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly,  
Though its answer little meaning – little relevancy bore;  
For we cannot help agreeing that no living human being  
Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door –  
Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door,  
With such name as "Nevermore."

But the Raven, sitting lonely on the placid bust, spoke only  
That one word, as if his soul in that one word he did outpour.  
Nothing farther then he uttered – not a feather then he fluttered –  
Till I scarcely more than muttered "Other friends have flown before –  
On the morrow *he* will leave me, as my Hopes have flown before."  
Then the bird said "Nevermore."

Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken,  
"Doubtless," said I, "what it utters is its only stock and store  
Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster  
Followed fast and followed faster till his songs one burden bore –  
Till the dirges of his Hope that melancholy burden bore  
Of 'Never—nevermore' "

But the Raven still beguiling my sad fancy into smiling,  
Straight I wheeled a cushioned seat in front of bird, and bust and door;  
Then, upon the velvet sinking, I betook myself to linking  
Fancy unto fancy, thinking what this ominous bird of yore –  
What this grim, ungainly, ghastly, gaunt, and ominous bird of yore  
Meant in croaking "Nevermore."

This I sat engaged in guessing, but no syllable expressing  
To the fowl whose fiery eyes now burned into my bosom's core;  
This and more I sat divining, with my head at ease reclining  
On the cushion's velvet lining that the lamp-light gloated o'er,  
But whose velvet-violet lining with the lamp-light gloating o'er,  
*She* shall press, ah, nevermore!

Then, methought, the air grew denser, perfumed from an unseen censer  
Swung by seraphim whose faint foot-falls tinkled on the tufted floor.  
"Wretch," I cried, "thy God hath lent thee – by these angels he hath sent thee  
Respite – respite and nepenthe from thy memories of Lenore;  
Quaff, oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore!"  
Quoth the Raven "Nevermore."

"Prophet!" said I, "thing or evil! – prophet still, if bird or devil! –

Whether Tempter sent, or whether tempest tossed thee here ashore,  
Desolate yet all undaunted, on this desert land enchanted –  
On this home by Horror haunted tell me truly, I implore –  
Is there – *is* there balm in Gilead? – tell me – tell me, I implore!”  
Quoth the Raven “Nevermore.”

“Prophet!” said I, “thing of evil! – prophet still, if bird or devil!  
By that Heaven that bends above us – by that God we both adore –  
Tell this soul with sorrow laden if, within the distant Aidenn,  
It shall clasp a sainted maiden whom the angels name Lenore –  
Clasp a rare and radiant maiden whom the angels name Lenore.”  
Quoth the Raven “Nevermore.”

“Be that word our sign of parting, bird or fiend!” I shrieked, upstarting –  
“Get thee back into the tempest and the Night’s Plutonian shore!  
Leave no black plume as a token of that lie thy soul hath spoken!  
Leave my loneliness unbroken! – quit the bust above my door!  
Take thy beak from out my heart, and take thy form from off my door!”  
Quoth the Raven “Nevermore.”

And the Raven, never flitting, still is sitting, *still* is sitting  
On the pallid bust of Pallas just above my chamber door;  
And his eyes have all the seeming of a demon’s that is dreaming,  
And the lamp-light o’er him streaming throws his shadow on the floor;  
And my soul from out that shadow that lies floating on the floor  
Shall be lifted – nevermore!

*Edgar Allan Poe, Havran. Šestnáct českých překladů, Praha 1990, s. 61 – 68.*